

NÚMERO 1
ISSUE 1

2007

GENÉISIS, 11

VULGATA LATINA TRADUCIDA EN ESPAÑOL (1791)

Felipe Scío de San Miguel



¹ Erat^(a) autem terra labii unius, et sermonum eorundem.

² Cumque proficiscerentur de oriente, invenerunt campum in terra Sennaar; et habitaverunt in eo.

³ Dixitque alter ad proximum suum: Venite, faciamus lateres, et coquamus eos igni. Habueruntque lateres pro saxis, et bitumen pro caemento.

⁴ Et dixerunt: Venite, faciamus nobis Civitatem et turrim, cuius culmen pertingat ad Caelum: et celebremus nomen nostrum antequam dividamur in universas terras.

⁵ Descendit autem Dominus, ut videret Civitatem et turrim, quam aedificabant filii Adam.

⁶ Et dixit: Ecce, unus est Populus, et unum labium omnibus: coeperuntque hoc facere, nec desintert a cogitationibus suis, donec eas opere compleant.

⁷ Venite igitur, descendamus, et confundamus ibi linguam eorum, ut non audiat unusquisque vocem proximi sui.

⁸ Atque ita divisit eos Dominus ex illo loco in universas terras, et cessaverunt aedificare Civitatem.

⁹ Et idcirco vocatum est nomen eius Babel, quia ibi confusum est labium universae terrae: et inde dispersit eos Dominus super faciem cunctarum regionum.

¹ Y era la tierra de un solo labio,⁽¹⁾ y de unas mismas palabras.

² Y habiendo partido⁽²⁾ por el oriente, hallaron un campo en la tierra de Sennaar; y moraron en él.

³ Y dixerón cada uno a su compañero: Venid, labremos adobes,⁽³⁾ y cozámoslos al fuego. Y se servían de ladrillos en lugar de piedras, y de betun en vez de argamasa.

⁴ Y dixerón: Venid, edifiquémonos una Ciudad y una torre, cuyo remate llegue hasta el Cielo:⁽⁴⁾ y hagamos célebre nuestro nombre ántes de esparcirnos⁽⁵⁾ por toda la tierra.

⁵ Y descendió⁽⁶⁾ el Señor, para ver la Ciudad y la torre, que edificaban los hijos de Adam.⁽⁷⁾

⁶ Y dixo: He aquí el Pueblo es uno, y el lenguaje de todos es uno mismo: y han comenzado a poner esto por obra, y no desistirán de sus designios, hasta que los hayan acabado del todo⁽⁸⁾ y confundamos allí sus lenguas, de manera que los unos no entiendan⁽⁹⁾ el lenguaje de los otros.

⁸ Y de esta manera desde aquel lugar los separó el Señor por todas las tierras, y cesaron de edificar la Ciudad.

⁹ Y por esto fué llamado su nombre Babél,⁽¹⁰⁾ porque allí fué confundido el lenguaje de toda la tierra; y desde allí los esparció el Señor sobre la haz de todas las regiones.

NOTAS

(1) Esto es, no se hablaba sino una sola lengua, que todos pronunciaban del mismo modo. Esta lengua única que se hablaba entónces, fué la primitiva que habló Adam, y que enseñó á sus hijos, y estos a sus sucesores hasta Noé. Se cree comunmente que fué la Hebréa. Así lo siente S. AGUSTIN *de Civil. lib. XVI. cap. IV.* con la mayor parte de los Espositores: sobre lo cual se puede ver la disertacion de CALMET *en la Bibl. de CARRIERES* sobre la primera lengua *Tomo I.* Y esta se conservó con bastante pureza, no obstante la confusion de lenguas, en los hijos de Sem, y por ellos se derivó especialmente a Salé, Heber, Tharé, progenitores de Abraham, y aun como muchos creen, en la raza de Canaán, de manera que la Cananea o Phenicia era la misma que la Hebréa; y dialectos de ella mas o ménos parecidos, las lenguas que hablaron los de Caldéa, Armenia, Syria, Arabia, y acaso tambien los de Egypto.

(2) Moysés vuelve a unir aquí el hilo de su Historia, que cortó, para dar lugar a la genealogía de los tres hijos de Noé y de sus descendientes. Aquellos primeros hombres despues del diluvio poblaron los campos de la Armenia, vecinos al lugar donde descansó el Arca, y pasando despues hacia las regiones Orientales, vinieron por último al término de Senaar, o de Babylonia, que formaba una parte de la Caldéa, y un poco mas arriba del lugar donde se juntaban el Tigris y el Euphrates; y buscando los sitios mas amenos y acomodados, permanecieron allí hasta que aumentándose escesivamente, y no pudiendo vivir todos juntos, entraron en el pensamiento de edificar una torre y Ciudad que hiciese célebre su nombre, ántes de separarse y derramarse por toda la tierra.

(3) Careciendo de piedras aquel territorio, y por consiguiente de cal, se sirvieron de ladrillos, y de un betun de que abundaba, para unir los ladrillos unos con otros, y de este modo comenzaron a poner por obra su designio. Tales fueron los materiales que sirvieron para edificar a Babylonia.

(4) Esta es una espresion hyperbólica; quiere decir: hagamos una Ciudad y una torre, que por su grandeza y elevacion hagan inmortal nuestro nombre, y arrebaten la admiracion de todos los siglos venideros. Algunos quieren que lo que les movió principalmente a entrar en el pensamiento de fabricar una torre tan alta, fué el librarse de un segundo diluvio si Dios lo enviaba. Pero la Escritura no nos dice nada de esto, y solo indica que se movieron a ello con el fin de grangearse un nombre célebre e inmortal en la posteridad. Fuera de que para este fin no la hubieran construido en la llanura, sino en la eminencia de algun monte elevado.

(5) El Hebréo: *Porque no nos esparzamos*. Como si dixeran : Mirad, miéntras no tengamos un asiento y morada fixa , con dificultad podremos conservar sociedad entre nosotros , y fácilmente nos separaremos y derramaremos unos por un lado y otros por otro ; y así para que esto no suceda , venid , fabriquemos una Ciudad y una torre , que sea el comun albergue de todos nosotros , y la admiracion de todos los hombres. El sentido de la Vulgata se puede acomodar muy bien al del texto original , explicando el *antequam* , por *potius quam* , que es lo mismo *ne forte*.

(6) Este es un modo de hablar acomodado a la debilidad de nuestro espíritu ; pero lleno al mismo tiempo de émphasis , y que explica el cuidado con que la providencia de Dios vela sobre todas las acciones de los hombres , para hacernos conocer la bondad de Dios , su justicia y su poder. *Genes. XVIII. 21. Exod. III. 7. y 8.* Se dice en la Escritura , que descende , pero sin salir de sí mismo , sin alguna mudanza , y sin pasar de un lugar a otro. En este versículo se dice , que descendió Dios para ver la Ciudad , la torre y todo lo que en ella pasaba : y en el v. 7. que descende para castigar la vanidad y soberbia de los hombres ; en lo que no se encuentra la menor contradicción , sino ántes mucha energía.

(7) Esto es , unos hombres mortales y de tierra , y herederos del orgullo de su primer padre.

(8) Los Padres antiguos notan en estas palabras la distincion de Personas en Dios.

(9) Muchos de los Intérpretes antiguos dicen que , siendo setenta las Cabezas o Caudillos de las familias , segun el texto Hebreo y la Vulgata , se dividieron en otros tantos Pueblos , hablando cada uno su propia lengua. Los modernos reducen aun pequeño número las lenguas matrices u originales , mirando a todas las otras como dialectos de estas. Sea de esto lo que fuere , no podemos ménos de admirar dos grandes milagros , que obró el Señor en la dispersion de estos Pueblos. El primero , que todos olvidaron su primera lengua , que era la única y que todos entendían. Los que defienden que era esta la Hebrea , dicen que se conservó en la familia de Heber ; y que Dios con este privilegio particular premió la inocencia con que se conservó fiel a sus órdenes y mandamientos. Y este es el sentido de S. AGUSTIN, de ORÍGENES y de S. GERÓNIMO. Algunos son de parecer que la lengua Caldayca ó Syriaca fué la que hablaron Heber y sus descendientes , y que el Cananeo es el verdadero Hebréo ; lo que intentan probar con lo que dice ISAIAS cap. XIX. 18. y que la Hebréa fué tambien confundida entonces , y que no se conservó en ninguna Nacion ni familia. El segundo milagro fué , que cada pueblo , a excepcion de la familia de Heber , comenzó a hablar una lengua nueva , no entendida de los otros. Por lo cual se vieron obligados a separarse entre sí , y a seguir y hacer un cuerpo con aquellos cuya lengua entendían. Esta exposicion nos parece mas conforme a la letra del Texto.

(10) De donde lo tomó tambien Babyloña. Véase lo que sobre esta Ciudad dexamos ya notado arriba. Este fin tuvo el altivo pensamiento de aquellos hombres insensatos que trabajaron en vano , porque no contaron con Dios en sus designios y proyectos. *Psal. CXXVI. 1.* Y al mismo tiempo debe servir de freno y de escarmiento para los que como si hubieran de ser eternos , proyectan sin término ni medida , y entran en pensamientos locos de hacer inmortal su nombre , fabricando edificios suntuosos , que en cierto modo son torres de viento.

(a) *Sapient. X. 5.*

FUENTE

La Biblia Vulgata Latina traducida en español, y anotada conforme al sentido de los Santos Padres y expositores cathólicos por el Padre Phelipe Scio de San Miguel, tomo I, Valencia: Joseph y Thomas de Orga, 1791

© Grupo de Investigación
T-1611, Departamento de
Traducción, UAB | Research
Group T-1611, Translation
Department, UAB | Grup
d'Investigació T-1611,
Departament de Traducció, UAB